

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wydałbym — złych zamiast — pochówku Jego i — bogatych zamiast — śmierci Jego; gdyż bezprawia nie uczynił, ani znalazło się oszustwo na — ustach Jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dano* Mu grób wśród bezbożnych** i bogatego*** **** w (cierpieniach) Jego śmierci,***** chociaż***** nie zadał nikomu gwałtu***** ani nie było fałszu na Jego ustach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ dano, נִתַּן (wajjitten): wg 1QIsa a : dali, ויתנו .

²⁾ <x>470 27:38</x>

³⁾ bogatego, עָשִׂיר ('aszir): bogatych G, τοὺς πλουσίου; em. na: (1) złoczyńców, 2) ; עֲשִׂירֵי רָע demonów, שְׂעִירִים BHS; (3) tłum, עָשִׂיר , lecz poprzez powiązanie z aram., <x>290 53:9</x>L.

⁴⁾ <x>470 27:57-60</x>

⁵⁾ w (cierpieniach) Jego śmierci, בְּמָתָיו (bemotaw), tj. w Jego śmierciach : (1) być może Im : w śmierciach należy em. na: w Jego śmierci, בְּמָתוֹ (bamoto); (2) wg 1QIsa a : Jego grób, בּוֹמָתוֹ , od בָּמָה , kurhan, <x>290 53:9</x>L.

⁶⁾ Lub: dlatego że, עַל .

⁷⁾ <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 3:5</x>